

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O)
Filière Communication et Formation Interculturelles (F.C.I.)
Orientation Interculturelle dans les Pratiques Professionnelles (OIPP)

DOSSIER DE RECHERCHE

**Bénédicte ALLAIRE
Elodie VASSEUR**

**Travail de republication en ligne de
l'entretien de**

**Paulette Roulon-Doko « L'ethnie Gbaya'Bodoe du
Centrafrique à travers le double regard d'une
ethnolinguiste »**

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O)
Filière Communication et Formation Interculturelles (F.C.I.)
Orientation Interculturelle dans les Pratiques Professionnelles (OIPP)

Paris, janvier 2007

Contenu de la vidéo sur la tribu Gbaya'bodoe

Tout au long de l'entretien, Paulette Roulon Doko¹ évoque plusieurs thèmes en réponse aux différentes questions de la journaliste. D'une durée de deux heures, la vidéo se découpe en plusieurs parties, de temps inégal, dans lesquelles l'ethnolinguiste nous partage ses connaissances sur les généralités et particularités de la tribu Gbaya'Bodoe.

Tout d'abord, PRD introduit son rôle d'ethnolinguiste et les raisons de sa mutation en Centrafrique dans la tribu des Gbaya. Elle évoque le choix de son installation et les intérêts de sa situation géographique pour y effectuer ses recherches.

Chronologiquement, PRD se remémore son intégration et insiste sur l'importance de s'être acculturée à la population Gbaya afin de ne pas rester étrangère à leurs yeux.

Nous découvrons alors les codes de la nourriture, notamment celui du poulet à travers d'amusantes anecdotes. Ces diverses coutumes alimentaires pouvant être souvent liées à la fécondité, PRD nous fait savoir certaines notions.

Il est étonnant de savoir ensuite la notoriété de la femme dans ces villages et de l'entière liberté dont elle dispose dans le choix de leur mari.

PRD nous apprend rapidement que les familles de ces tribus ne portent pas de nom de famille car leur approche de l'identité est complètement différente de la nôtre et se base sur d'autres principes de communauté. Plus tard, PRD reviendra encore sur l'importance de l'individu. De même que la femme jouit de nombreux droits, l'enfant semble en posséder autant, on le surnomme alors l'enfant crapule profitant de certains mêmes privilèges que l'enfant roi de notre société. Puis une dernière fois, PRD nous redonnera des précisions sur la reconnaissance du statut et du vouvoiement.

Dans son devoir d'ethnolinguiste, PRD insiste aussi sur l'importance vitale de la langue en nous donnant des exemples concrets de grammaire ou de vocabulaire. Une deuxième fois, PRD aura l'occasion de s'exprimer plus longtemps à propos de la langue ce qui nous permet d'être attentif à la richesse des ses études dans ce domaine.

Ensuite, il paraît normal de s'intéresser à la conception du temps chez les Gbaya, le temps ayant toujours caractérisé le fonctionnement des sociétés traditionnelles. Dans un autre temps, PRD évoquera le travail et l'apprentissage dans la tribu Gbaya et nous comprenons mieux, par conséquence, l'influence de leur conception du temps dans la chasse, ...

Pour poursuivre la discussion, notre ethnolinguiste s'exprime sur le monde des vivants, des ancêtres et des divinités par la narration de ce qu'elle a vu et entendu. Une longue partie fera l'objet parallèlement de la sorcellerie, des malédictions, des procès et des jugements par le récit de contes étudiés par PRD nous instruisant plus précisément sur le comportement des Gbayas.

Enfin, PRD nous fait part des quelques interactions de notre tribu avec le monde moderne en nous dévoilant les réussites ou les échecs des essais entrepris notamment dans l'éducation.

PRD achève l'entretien par les perspectives de l'avenir chez les Gbayas'bodoe, celles-ci restant envisageables ou à envisager.

¹ Entretien en ligne : <http://semioweb.msh-paris.fr/AAR/182/introduction.asp?id=182>

Pour conclure, Paulette Roulon Doko aborde une série de thèmes récurrents dans l'étude de n'importe quel groupe social mais leurs contenus variés nous impressionne car ils mettent en évidence des différences nouvelles et mystérieuses à notre culture.

Les destinataires choisis pour ce corpus audiovisuel

Nous avons choisi de retravailler ce corpus audiovisuel sur les Gbaya en prenant pour « destinataire idéal » des personnes amenées à travailler en contact avec ces populations dans le cadre de l'action d'ONG. Le corpus audiovisuel formé par Paulette Roulon- Doko se prête en effet très aisément à une adaptation pour ce type de public car il aborde des thèmes qui peuvent être dans les champs d'action principaux de ces organismes, notamment :

- le domaine scolaire : commentaires sur la place et la pédagogie de l'enfant
- le développement économique par de nouvelles activités : savoirs liés à la connaissance des structures sociales (place de la femme notamment), des croyances ancrées dans la société

Ces deux domaines d'action ne sont que de possibles exemples pour exploiter le corpus audiovisuel, qui présente de toutes façons l'avantage de présenter la forme et la structure de la langue des Gbaya'Bodoe. Cette face du travail est assez importante puisqu'une connaissance minimum de la langue du terrain d'action est toujours appréciée par les populations locales et permet d'établir un contact plus direct avec leur culture.

Le corpus sera adapté en langue anglaise pour les travailleurs en ONG. Cette langue permet de plus de viser deux publics dans cette catégorie :

- un public strictement anglophone, qui a sûrement une connaissance limitée des langues et des cultures de centrafricaine.
- Un public plus international qui recherche des informations, mais qui n'en trouve pas dans sa langue maternelle. L'anglais étant une langue assez répandue, l'adaptation anglophone est susceptible de toucher le plus de monde.

Les différentes facettes de cette interview et des segments choisis formeront en quelque sorte une vision globale de la culture des Gbaya'Bodoe tout en donnant quelques « tips » de compréhension pour les étrangers susceptibles de côtoyer au quotidien cette population.

Principaux thèmes et sujets

➤ Structure sociale

La structure sociale est la façon dont les rapports entre les individus s'organisent, notamment les rapports familiaux et les rapports hiérarchiques. Les structures sociales varient selon les cultures, et il est important pour un étranger d'en avoir la connaissance, afin de ne pas commettre de faux-pas ou de mal interpréter une situation. Ce thème de la structure sociale recouvre dans la vidéo différents aspects :

- La famille et le statut de la femme
- Le mariage
- L'enfant
- Le nom de famille
- L'importance de l'individu

➤ Croyances et rites

Le système de croyances réfère à tout un ensemble de pensées liées à des idées religieuses, à des superstitions qui transparaissent souvent dans le comportement quotidien des individus. Les rites, c'est-à-dire une manière d'agir et des cérémonials précis, sont régis par un ensemble de règles, propre à un groupe social et revêtant un caractère invariable.

- La fécondité
- Les contes
- Les rites d'initiation
- Les ancêtres et la religion
- Sorcellerie et jugement

➤ Langage

Le langage est un système structuré qui constitue le mode d'expression d'une société donnée. Par-delà l'aspect plus technique, le langage, et plus particulièrement la sémantique révèle beaucoup sur une culture, notamment sur une certaine conception des choses de la vie.

- Linguistique générale
- Sémantique
- Famille de langues
- Vouvoiement

➤ Culture quotidienne

La culture quotidienne se constitue de tous les éléments qui font la vie au sens « trivial » du terme, c'est-à-dire toutes ces petites choses communes auxquelles on ne prête plus d'attention et qui sont pourtant essentielles.

- L'habitat
- La nourriture
- Les notions de connaissance, de travail et d'apprentissage

➤ Modernité

La modernité est le rapport qu'entretiennent le peuple Gbaya par rapport à l'évolution des mœurs et la façon dont il appréhendent les influences venues de cultures étrangères. La modernité est ainsi la façon dont les peuples s'approprient ou rejettent celles-ci, dans l'assimilation ou le conflit.

- Relation à l'argent
- Relation avec la chrétienté

- Confrontation avec l'individu étranger
- La notion de temps
- Modernité et tradition
- Conflits et perspectives d'avenir

Ebauche de segmentations et de répartition dans les thèmes

➤ Structure sociale

- La famille et le statut de la femme : 18'20-21'00
- Le mariage : 27'05-27'55 / 30'56-32'45 / 35'50-36'30
- L'enfant : 43'30-44'25 / 1'50'50-1'51'35
- Le nom de famille : 40'45-42'55
- L'importance de l'individu : 1'43'00-1'45'00

➤ Croyances et rites

- La fécondité : 24'35-27'05 / 29'10-30'45
- Les contes : 32'45-35'40 / 36'30-38'40 / 45'00-47'39
- Les rites d'initiation : 44'25-45'00 / 1'34'00-1'36'30
- Les ancêtres et la religion : 57'40-1'02'39
- Sorcellerie et jugement : 1'17'52-1'27'30

➤ Langage

- Linguistique générale : 47'45-53'20 / 1'08'40-1'14'45
- Sémantique : 1'02'39-1'08'40
- Famille de langues : 1'14'45-1'17'50
- Vouvoiement : 1'51'37-1'53'00

➤ Culture quotidienne

- L'habitat : 21'15-22'20 / 38'40-39'40
- La nourriture : 17'20-18'20 / 23'00-23'30
- Les notions de connaissance, de travail et d'apprentissage : 1'45'18-1'50'50

➤ Modernité

- Relation à l'argent : 1'29'50-1'31'00
- Relation avec la chrétienté : 1'36'30-1'39'30
- Confrontation avec l'individu étranger : 1'33'00-1'34'00 /
- La notion de temps : 14'45-15'45 / 53'35-54'35 / 55'50-57'40
- Modernité et tradition : 1'27'30-1'29'50
- Conflits et perspectives d'avenir : 1'54'40-1'56'00